



“中国风”劲吹法兰克福

本报记者 张 贺

文化脉动

在第六十一届德国法兰克福国际书展上,中国各大出版社共输出版权 2400 余项,比历史最高纪录的 2006 年的 1096 项多出一倍;作为本届书展的主宾国,中国展区的各项活动内容丰富,全面展示了 5000 年文明古国的文化魅力和新中国 60 年文化建设的成就,促进了欧洲人民对中国的了解,实现了“展示、交流、对话、贸易、合作”的既定目标。这一切是如何发生的?其背后还有哪些鲜为人知、饶有趣味的故事?本报记者赴法兰克福,以现场特写和亲身经历为读者讲述。

200 余家出版社、1 万多种图书、620 多场活动、2500 平方米主题馆、2400 多项版权输出……一连串闪光的数字记录着中国出版界在第六十一届法兰克福书展上的成绩。

中国展台热闹非凡,纵横对比凸现沧桑巨变

“这是一届令中国出版人扬眉吐气、深感自豪的书展。”中国出版集团副总裁李朋义在评价本届中国主宾国的表现时对记者说,“我们实现了两个‘大丰收’,一是展现中国文化的大丰收,一是版权贸易的大丰收。”有同样感受的不仅仅是中国人,德国电视三台节目主持人米歇尔·施密特说,本届法兰克福书展中国主宾国的规模超过了以往任何一届主宾国,给他留下了深刻的印象。

从书展开幕的第一天起,中国代表团的活跃就使中国成为本次书展上当之无愧的亮点。签约仪式、图书首发式、图书推介会、文化论坛、作家演讲、新闻发布会、艺术表演……各种活动往往同时举行,紧锣密鼓的活动使报道书展的中外记者大叹分身乏术。中国主宾国的活动不但内容丰富,而且层次高,诺贝尔经济学奖获得者、欧洲汉学家、国际出版家、著名作家、各大媒体纷纷出现在中国主宾国活动的现场。中国主题馆人流涌动,中国展区前来洽谈的外国出版人川流不息,中国展商所在的 6 号馆始终热闹非凡,“中国”这两个字像磁石一样深深吸引着专业人士和普通观众。

“本届书展给我的最大感受是西方出版界对中国的兴趣在增加,关注的范围在扩大。大家都在琢磨着有几本中国书。”中国国际出版集团副总裁黄友义曾 7 次参加法兰克福书展,他对记者说,“这次书展的亮点是中国元素,这是以往从未有过的。”记者在现场看到,企鹅出版社的大灯箱里有三十几本中国书,哈珀·柯林斯出版社的展台分成美国、印度和中国三个部分,其中中国占据了中间最主要的位置,一些中国作家和海外华人作家的小说摆放在展台显眼的位置。黄友义说:“和 10 年前比,这是难以想象的变化。10 多年前我去 8 号馆看,哪有几本中国书啊。现在你看,欧美大的出版公司都在打中国牌。”

5 天来,记者参加的十几次签约仪式证实了黄友义的观察。像施普林格、阿歇特、圣智学习、企鹅、牛津大学、麦格劳·希尔、哈珀·柯林斯、朗士、兰登书屋等国际出版界的巨头都在引进中国图书的版权或与中国出版社展开合作。



“2006 年以来,中美出版界都看到一个包括语言、文学和文化研究的中文图书大市场。”美国佩斯大学出版系主任谢尔曼·拉斯金教授在出席本届书展“国际出版高层论坛”时对记者说,“随着中国经济的繁荣和在海外中国文化的兴趣也日益加强。”据拉斯金介绍,目前美国开设汉语课的中小学从 3 年前的 200 所增加到 1200 多所,学习汉语的中小学生在 2 万人增加到 14 万人,美国教授中文的大学增加了 50%。“这些广泛的兴趣为美国的中文图书出版提供了机会。”拉斯金说。

选准突破口,“走出去”向纵深发展

中国出版社敏锐地捕捉到了这个机会。记者走遍中国展会,看到大大小小的出版社都在做对外汉语教材,汉语学习用书已经成为中国图书“走出去”的一个突破口。值得注意的是,许多中国出版社不再单纯地输出版权,而是与国外出版社合作出版,许多教材从选题策划开始就有国外出版社全程参与,聘请当地的汉语教育专家编写,避免了以往闭门造车,容易忽视当地读者阅读习惯的弊病。

书展期间签约的《环球汉语》就是一个例证。这部由中国国际出版集团和耶鲁大学合作出版的多媒体教材由耶鲁大学聘请美国汉学家编写,用讲故事的方式教授汉语,配套开发纸质教材、音频教材、语言游戏及网络版。这是目前中国与国外合作出版的汉语教学类出版物中规模最大、涉及介质最多的合作项目。

中国国际图书贸易总公司副总经理夏战生曾在英国分公司工作 8 年,他对记者说:“语言教材绝对是一项有前途的大生意。”因为英语是国际通用语,每年通过教材、教育、培训等为英国创造了巨额产值,围绕英语教学的各大产业已经成为英国国民经济的支柱。“现在世界各地想学中文的人越来越多,这是一个非常大的市场,值得国内出版机构认真开发。”夏战生说。

本届书展中国输出版权的另一特点是反映当代中国的图书在增多。《中国改革三十年研究丛书》是上海世纪出版集团和美国圣智学习出版公司合作出版的。集团总裁陈昕介绍说,这套书进入了圣智最好的学术书系列“盖尔系列”,这是中国图书第一次进入如此高端的国外学术书系。“海外了解中

国的需求是在增长的,但是人家更多的是渴望了解当代中国,对传统中国、乡村中国的需求未必很大。”陈昕说,“因此,提供什么样的内容给国外,就是中国出版人要认真思考的问题。像中国的流动人口问题,城市化问题,不仅仅是中国的问题,也是世界各国普遍遇到的问题。中国的经验、中国的做法必然引起他们的浓厚兴趣,这类图书在世界上的需求是很大的,我们的出版人就应该了解这种需求,满足这种需求。”

以往我们有好作品却不会推广,中华书局的《于丹〈论语〉心得》在本届书展上的优异表现为中国出版社树立了榜样。这本在中国狂销 500 万册的超级畅销书的全球英文版与英国麦克米伦公司签约,预付金达到创纪录的 10 万英镑。迄今为止,这本书已经卖出去 27 个版权,出口 30 多个国家。中华书局总经理李岩把成功的原因归结为:“中华书局找对了文学经纪人。”英国资深文学经纪人托比·伊迪是欧美出版界教父级的人物,经他手推出的许多作家、作品都曾创下巨大销量。良好的声誉使许多欧洲国家的出版社一听说《于丹〈论语〉心得》是托比·伊迪推荐的作品,二话不说,立刻签约。

跨过三道障碍,“走出去”任重而道远

“‘走出去’的关键是自己要有好东西,”接力出版社总编辑白冰来法兰克福书展不下 10 次,他对记者说,“中国出版业还是要做好自己分内的事情,多出好书。出版业很有意思,书越多越好卖,书越少越不好卖。”这次接力社一口气输出了 40 多项版权,合作方不乏阿歇特这样的西方大出版公司。

陈昕说:“我们自己和自己比确实进步不小,但和欧美相比,中国出版业

用大陆、香港、台湾泥土,奏出中国的《大地之声》

谭盾:大地的梦想与荣光

本报记者 李 舫

“音乐是什么?不仅是追思,更是梦想。”

这是仲秋是北京。白衣,牛仔,便鞋,赭红毛线衣松松搭挽在肩头,叱咤国际乐坛的著名作曲家、指挥家谭盾,此时更像一名校园中青春诚挚的学子。

刚刚执棒维也纳音乐节闭幕式演出归来,举国欢庆的浓郁氛围让谭盾无比振奋。携带着用大陆、香港、台湾三地泥土烧制而成的 107 件乐器,在北京刚刚落幕的琉森音乐节上,谭盾奏出了中国的《大地之声》。

“在庆祝新中国成立 60 周年辉煌之际,我们需要对历史的追忆和盘点。但是,此时此刻,我们更需要一些梦想。用音符、用祖国不同地域泥土烧制的乐器演绎的陶乐,对我来说,更意味着大地的梦想与荣光。”在阔大的滴水观音树下,谭盾用握着指挥棒的手用力打着手势。北京城北九朝会宴一角,锦鲤骨瓷茶盅中,安吉白茶浅青的叶片在水中缓缓舒展柔嫩的身軀。谭盾将杯盅中的茶一饮而尽,“太淡太淡。”他招手:“特浓咖啡!”饮罢大呼:“好咖啡!”

这就是谭盾,已过知天命之年的他仍像一个调皮的孩子的。从音乐到人生,浓墨重彩,大开大阖,至情至性,每行至一处,便留下一串故事,一段传奇。

从读书时跻身中央音乐学院“四大才子”至今,谭盾对世界乐坛产生了巨大的影响。他的音乐跨越了古典与现代、东方与西方、多媒体与表演艺术的众多界限,赢得多项当今世界最具影响和众望



还不够专业。许多好的内容没有做到极致。我们的一些书和西方的同类图书相比,从编辑理念到内容写作到宣传推广,都过于粗糙。从读者的角度,从市场的角度来策划选题还远远不够。”

在书展期间,许多接受本报采访的出版社负责人都表达了同样的看法。他们认为,中国出版业要更好地实现国际化,必须跨过三道障碍:

——翻译问题。黄友义说:“翻译一直是我们的对外出版的‘短板’。我们国家 60 年没有专门培养过翻译人才,虽然有 2000 多所大学教外国文学,但直到 2006 年教育部才在大学里尝试开设翻译专业,2007 年才开始试办翻译硕士专业。图书‘走出去’需要的是应用型人才,而不是研究型人才。只有建立一支外语水平高,又懂外国文化的人才队伍,才能帮助中国文化更快地走出去。如果我们展台的书大部分是英文,是德文,我相信我们展台的外国人还会更多。”

——跨文化问题。国家外文局局长周明伟指出,能不能翻译好不仅仅取决于外语水平,更取决于对于外国



文化的理解程度。“在搞对外出版时,这种中国化的思维方式必须改掉。你只有用人家的思维方式,用人家能看懂、能接受的方式出书,人家才买账。”——市场推广问题。是否具有强大的国际市场推广能力是衡量一个出版社国际化水平的重要指标。许多西方出版社都有自己的图书推销员。这些人不光外语好,而且有锲而不舍的劲头儿,许多人是年来法兰克福,人脉广、情况熟,书就卖得好。国内出版社目前虽然有不少在国外开设分公司的,但是能建立起这样一支国际化的推销队伍的,几乎没有。

解决了这些问题,中国图书走向世界的道路和步伐将更宽、更快。

压题照片:中国参展出版社所在 6 号馆的入口处,中国主宾国的标志充满现代感。张贺摄

下图:中国主题馆内的观众饶有兴味地在观看“墨池”。张贺摄
左下图:中国馆内人潮涌动。人民图片

金台论道

请世界读中国

袁 晔

刚刚庆祝了六十华诞的中华人民共和国成为第六十一届法兰克福国际书展的主宾国,这既为中国全面领略和认知世界各国文化精品提供了一个重要契机,也给世界各国朋友近距离观察和感知中国文化打开了一扇重要窗口。

当我们刚刚打开国门的时候,我们努力吸收人类的文明成果,那是一种知识的饥渴、一种多年的愿望,那种情景让我记忆犹新。经过 30 多年的改革开放,中国已形成了以优秀民族文化为基础,同时积极吸收外来有益文明成果的文化发展格局,中国出版业也开始逐步走向世界,现在中国已同全球近 200 个国家和地区建立了图书、版权交往,同 35 个国家签订了相互翻译对方经典作品的协定。因此歌德学院(中国区)院长阿克曼说:“中国成为法兰克福书展主宾国正逢其时。”

阿克曼先生还说道:“两种文化的彻底沟通也许是有困难的,关键是要互相尊重,互相理解,各取所长。”同样,习近平副主席在书展开幕式的致辞中说:“文化的交流既需要理解和尊重,也需要超越偏见和误解。”“意识形态、社会制度、发展模式的差异,不应成为人类文明的障碍,更不能成为相互对抗的理由。”法兰克福书展期间,不同民族、不同语言的文化广泛交流的盛况正好证明了这一点;中国图书版权贸易在这次展会上突破历史记录也证明了这一点。

在改革开放的时代,我们许多普通的中国人是通过书籍了解了世界,10 年前我曾经写过:“一本本书籍就像打开的一扇扇窗户,让我们看到了外面的世界。随着时间的推移,能读到的好书越来越多,我们对世界的认识也就渐渐清晰、渐渐完整。”今天,各种形式的出版物、卫星电视、互联网等手段使生活在我们这个地球上的人们更加接近。中国在发展、在进步,中国也在发展中走向世界,融入世界,地球上也有越来越多的人想知道中国、认识中国,中国出版人有责任提供多种形式的中国出版物,请世界阅读我们中国,不仅读孔子、蔡伦的中国,还希望朋友们读发展、变化的当代中国,清晰、完整地认识中国。

在未来的日子里,中国和世界的交流一定会更加多样、更加广泛,文化在交流中丰富,在交融中多彩。

邮箱:rmrbcultureweekly@126.com
更多内容请登陆人民网·文化频道:
<http://www.culture.people.com.cn>

合”,“由此成就了我与马勒室内乐团以及琉森音乐节的不解之缘。”

作为欧洲最著名的交响乐团之一,马勒室内交响乐团和指挥大师阿巴多此次邀请被国际音乐界誉为“东方的马可·波罗”的谭盾指挥,是世界知名乐团第一次邀请中国的作曲家指挥家执棒西方交响乐团在中国演出。演出曲目还包括《交响乐之父》海顿的《第一交响曲》。

“‘交响乐之父’的第一交响曲就是人类的第一部交响乐,在国家大剧院演出这部人类的第一部交响乐,是对‘交响乐之父’海顿逝世 200 周年的纪念。”谭盾说,“从海顿的《第一交响曲》到我的最新交响乐作品《大地之声》,这期间经历了 200 多年,正是东、西方交响音乐文化起源和融合历程的回顾。”从海顿到谭盾,这场音乐会已受到很多音乐爱好者的青睐。



文化人